German in Germany Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"Dialects in the Swabian Alps"

German transcript:

"Bodo: So, wenn du irgendwo auf die Alp hinfaehrst, dann gibt's auch Stellen, wo du die Leute nicht verstehst, oder? Kann das vorkommen?

Regine: Nein.

Dieter: Selten.

Regine: Selten.

Dieter: Hier in diesem Bereich von der Alp ohne Probleme. Aber in der Balinger Alp da wird mehr mit dem Dialekt, mit dem "ei" gesprochen.

Bodo: "ei"

Dieter: "Bei uns" sagen sie "bei eis".

Bodo: "Bei eis".

Dieter: Ja. Während sie bei uns sagen "bei aus", wenn sie "bei uns" meinen.

Hilda: Gestern war ich bei Großeltern von einer Freundin von mir. Die wohnen auch in der Nähe von Balingen. Die haben auch irgendwie erklärt, dass von einer Ortschaft zur anderen es ein bisschen anders ausgesprochen wird, verschiedene Wörter auch, teilweise.

Regine: Von uns aus nach Ofendingen, meine Mutter schafft in Ofendingen, die sagen auch bestimmte Wörter anders.

Katherine: In Ofendingen?

Regine: Also, ein "Auwetter". Ein "Auwetter" ist wohl ein Maulwurf.

Bodo: Echt?

Regine: Und kein Unwetter, oder so. Das hat mit dem gar nichts zu tun. Weil die hat das mal gesagt, als sie im Garten war, und der Nachbar hat dann an den Himmel geguckt und gesagt: "Warum? Es ist doch ganz schön".

Bodo: Von einem Ort zum nächsten?

Regine: Das ist dann der Neckar dazwischen!

Katherine: Unglaublich.

Regine: Oder auch bestimmte Sachen schwätzt Ofendingen dialektmäßig schon anders aus. Zum Beispiel sagen wir ja "dotte", schnell. Wir. Aber bei Holgers Schwester ist "dohte". Das ist "dohte Angela", das ist einfach langsamer.

Katherine: "Dohte"

Regine: "Dohte", nicht "dotte". Meine ist "dotte", die Ella das ist einfach "dotte". Das ist auch von Familie zu Familie anders.

Katherine: Aber das ist der Akzent.

Regine: Ja, genau."

English translation:

"Bodo: If you went somewhere in the Alps, would there be places where you couldn't understand the people? Could that happen?

Regine: No.

Dieter: Rarely.

Regine: Rarely.

Dieter: In this part of the Alps I don't have any problems, but in the Baling Alps they have more of an accent. They use the „ei„-sound a lot.

Bodo: „ei„

Dieter: For „„ei uns„ they say „bei eis„.

Bodo: „bei eis„.

Dieter: Yes, while they say „bei aus„ when they mean „bei uns„.

Hilda: Yesterday I was at a friend's grandparent's house who lives near Balingen, too. They explained to us that the pronunciation differs from town to town; they even use different words sometimes.

Regine: From here to Ofendingen -- my mother works in Ofendingen -- they say certain words differently.

Katherine: In Ofendingen?

Regine: See, an „Auwetter„. An „Auwetter„ is a mole.

Bodo: Really?

Regine: And not „bad weather„ or anything like that. (Note: Wetter = weather). That has nothing to do with that. She said that once while she was in the backyard and her neighbor looked up into the sky and was wondering, „Why? It is so nice out.„

Bodo: From one town to the other?

Regine: The „Neckar„ (German river) is in between.

Katherine: Unbelievable.

Regine: There are different things that the people in Ofendingen say differently according to their dialect. For example, we say „dotte„ with a short o. We do. But at Holger's sister's they say „dohte„ with a long o. Das ist „dohte„ Angela. That is just more slowly (longer o).

Katherine: „Dohte„.

Regine: „Dohte„ nicht „dotte„. Mine is „dotte„. Ella is simply „dotte„. That can even differ from family to family.

Katherine: But that is the accent.

Regine: Right."

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated